|  |  |
| --- | --- |
| **COOPERATION AGREEMENT** **between** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****and****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS** | **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ****между****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****и****НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ** **«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»** |
| This Cooperation Agreement, hereinafter referred to as the “Agreement”, establishes relations between \_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(university)* \_\_\_\_\_\_\_\_ *(country),* hereinafter referred to as \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(name, position)*, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(document authorizing the representative to sign the Agreement: document name, No. and date of issue),* andNational Research University Higher School of Economics, Russia, in respect of campus in \_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as “HSE University”, and represented by Vice Rector Victoria Panova, acting on the basis of Power of Attorney No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, collectively referred to as the “parties”, and each as a “party”. | Настоящее Соглашение о сотрудничестве, в дальнейшем именуемое «Соглашение», устанавливает отношения между \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(университет)*, \_\_\_\_\_\_\_ *(страна)*, в последующем именуемым «\_\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(должность)* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(имя)*, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящее Соглашение, название документа, дата и № )*, иНациональным исследовательским университетом «Высшая школа экономики», Россия, в пользу кампуса в г.\_\_\_\_\_\_, в последующем именуемым «НИУ ВШЭ», в лице проректора Пановой Виктории Владимировны, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, которые в дальнейшем совместно именуются «стороны», а по отдельности – «сторона». |
| **1. PURPOSE**The purpose of this Agreement is to establish and promote academic, cultural and other types of collaboration between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and HSE University in the field of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(specify)*. In the future, other departments and areas of mutual academic interest may be considered, which shall be specified in addendums to the Agreement or separate agreements/contracts. | **1. ЦЕЛЬ**Настоящее Соглашение заключено с целью установления и развития академического, культурного и других видов взаимоотношений между \_\_\_\_\_\_\_\_ и НИУ ВШЭ в области \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(указать)*. В будущем сотрудничество может распространяться и на другие подразделения и дисциплинарные области, представляющие взаимный интерес, что будет отражено в дополнительных соглашениях к Соглашению или в отдельных договорах. |
| **2. AREAS OF COLLABORATION**2.1. Specific areas of collaboration may include:* Academic exchange, including student exchange, exchanges among faculty and researchers and sharing knowledge and experience within areas of mutual interest;
* Developing exchange programmes for administrative and managerial staff;
* Developing and implementing joint educational and research programmes and their respective components;
* Developing joint research projects and collaborative publications;
* Organizing and implementing joint educational, scientific and cultural events (e.g., conferences, seminars etc.).
* preparing of/participation in applications for external funding to appropriate organisations in both countries, whether government, industry or business, or international organizations.

This list is not exclusive and may foresee other areas of collaboration, which may appear in the future. | **2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА**2.1. Конкретные направления сотрудничества могут включать в себя:* Академические обмены, в том числе обмен студентами, обмен опытом преподавания, научных исследований и работы в других областях, представляющих взаимный интерес;
* Разработку программ обмена опытом для административных сотрудников;
* Разработку и реализацию совместных образовательных и исследовательских программ и их компонентов;
* Осуществление совместных исследований и публикаций;
* Организацию и проведение совместных образовательных, научных, культурных мероприятий (конференции, семинары и др.).
* участие в подготовке и подаче заявок для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то правительство, промышленность или бизнес, а также международных организаций.

Данный список не исключает других областей сотрудничества, которые могут появиться в будущем. |
| 2.2. Any specific cooperation project, event or programme is subject to the availability of funds and the mutual consent of the Parties. The terms for such mutual cooperation shall be discussed and agreed in writing on the part of both Parties by signing respective contracts and/or agreements prior to the starting date of any particular cooperation project, event or programme.  | 2.2. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений сотрудничества зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров и/или соглашений до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы. |
| 2.3. The Parties to this Agreement shall strive to secure financial support from appropriate organizations in both countries, including public authorities, legal entities of any legal form, or individuals for relevant cooperative actions within respective areas of collaboration, and shall assist each other as considered appropriate in drawing up applications for such funding. | 2.3. Стороны Соглашения предпримут усилия для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица независимо от организационно-правовой формы или физические лица для реализации мероприятий, связанных с направлениями сотрудничества, и будут, по возможности, помогать друг другу в подготовке заявок на финансирование. |
| **3. COORDINATION OF THE AGREEMENT**3.1. **For \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(university),*** \_\_\_\_\_\_\_\_ *(department)* represented by *\_\_\_\_\_\_\_(name, position)* will be responsible for the coordination of this Agreement. **For HSE University**, the \_\_\_\_\_\_\_\_ *(department, campus),* represented by *\_\_\_\_\_\_\_(name, position)* will be responsible for coordinating this Agreement.3.2. Both parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter - PD), including PD transmitted orally, only to the extent necessary for properly exercising the provisions of this Agreement and according to applicable laws. The parties agree that any failure to provide necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement. Only data which have undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to public authorities and individuals in cases established by relevant laws. Anonymization implies the modification of personal data in such a way that the details of personal or factual circumstances can no longer be assigned to a specific or identifiable natural person, or only with expenditure of time, costs and manpower disproportionate to the results. | **3. КООРДИНАЦИЯ СОГЛАШЕНИЯ**3.1. **В\_\_\_\_\_\_\_\_*(университет)***за координацию Соглашения отвечает \_\_\_\_\_\_\_\_\_*(подразделение)* в лице *\_\_\_\_\_\_\_(имя, должность).* **В НИУ ВШЭ** за координацию Соглашения отвечает \_\_\_\_\_\_\_\_\_*(подразделение, кампус)* в лице \_\_\_\_\_\_\_*(имя, должность)*.3.2. Обе стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПДн), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Соглашении, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПДн может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Соглашения. ПДн могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти и частным лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПДн таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки. |
| **4. FINAL PROVISIONS**4.1. The Parties consider this Agreement to be a declaration of intent, rather than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the fact that nothing herein, therefore, shall diminish the full authority and rights of either Party. In all cases, this Agreement is only applicable in part where it does not contradict the respective national legislation of either Party.  | **4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**4.1. Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству сторон. |
| 4.2. This Agreement shall remain in force for a period of **five (5) years** from the date of entry into force (effective date). If in accordance with Article 105 of the Federal Law of the Russian Federation of December 29, 2012 No. 273-FZ “On Education in the Russian Federation” an opinion of the competent Russian federal authority (Ministry of Science and Higher Education of Russia) on this Agreement must be obtained, this Agreement will enter into force and will be deemed to be concluded on the date HSE University obtains the opinion, except for the cases when the relevant opinion is obtained prior to signing of this Agreement. In the latter case, this Agreement enters into force upon its signing by the Parties.The Agreement can be renewed for a new term after its expiration date by signing a new written agreement. Amendments to the cooperation program should be implemented through written addendums, agreed upon by both Parties.Either Party may terminate this Agreement by giving a written notice to the other Party at least **six (6) months** prior to the termination date. Furthermore, this Agreement may only be amended by the written consent of both Parties.  | 4.2. Данное Соглашение действует в течение **5 (пяти) лет** с даты вступления в силу. Если в соответствии со статьей 105 российского Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» в отношении Соглашения требуется получение заключения от российского федерального уполномоченного органа (Минобрнауки России), то Соглашение вступает в силу и считается заключенным со дня получения НИУ ВШЭ такого заключения, кроме случаев, когда соответствующее заключение получено до подписания Соглашения. В этом случае Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами*.*Cрок действия Соглашения может быть продлен по его истечении новым письменным соглашением. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности Сторон.Каждая сторона может расторгнуть настоящее Соглашение, уведомив другую сторону в письменной форме не менее чем за **6 (шесть) месяцев** до даты расторжения. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения на основании письменного согласия сторон. |
| 4.3. This Agreement is made in both English and Russian in **two (2) copies** of equal legal power, with one (1) copy for each Party.  | 4.3. Данное Соглашение составлено на английском и русском языках **в двух (2) экземплярах**, имеющих равную юридическую силу, по одному (1) экземпляру для каждой из сторон.  |
|  |  |
| **Signed on Behalf of / Подписи Сторон:** |
| **\_\_\_\_(university name) /** **\_\_\_\_ (наименование университета)***Legal address:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name, position) /\_\_\_\_\_ (имя, должность)Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY****HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS***Legal address:**20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Панова Виктория Владимировна, проректор /Victoria Panova, Vice RectorДата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Acknowledged by / Согласовано:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name, position) /\_\_\_\_\_ (имя, должность)Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Согласовано / Acknowledged by:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (имя, должность) / \_\_\_\_\_ (name, position)Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |